

Une langue
commune
à tailler, soigner,
craqueler,
brutaliser, faire
exploser.
Une langue
à adopter.



Manuel d'exil

PRIX SUISSE DE LA MEILLEURE PRODUCTION THÉÂTRALE 2022
VELIBOR ČOLIĆ / MAYA BÖSCH, CIE STURMFREI

« J'ai 28 ans et j'arrive à Rennes avec pour tout bagage trois mots de français – Jean, Paul et Sartre ». Voilà qui est Velibor Čolić, écrivain et déserteur de l'armée bosniaque, qui dépose sa demande d'asile en France à l'été 1992. La talentueuse metteuse en scène Maya Bösch s'en est emparée pour en faire un spectacle au visuel somptueux, sombre et électrique, où l'ironie des mots cerne avec justesse la dérive d'un homme en recherche de repères, un écrivain en devenir.

Sous-titré *Comment réussir son exil en 35 leçons*, voilà un récit d'une ironie féroce, où autodérision et prose poétique éclosent comme des ronces alors que l'humour sculpte la douleur. Après son arrivée en France, il lui faudra attendre 23 ans pour écrire ce *Manuel d'exil* en français, sans passer par sa langue maternelle. Un phénomène de librairie porté par le bouche-à-oreille, et c'est bien de cela dont il s'agit, d'oreilles (les nôtres) et de bouches, celle de Čolić d'abord, mais aussi celle de Jean-Quentin Châtelain, seul en scène et peut-être seul au monde capable de restituer avec autant d'engagement, de gourmandise, de jazz, cette écriture à la fois guerrière et dentellière. Une langue commune à tailler, soigner, craqueler, brutaliser, faire exploser. Une langue à adopter.

Texte Velibor Čolić

© Gallimard, 2016

Conception, adaptation,

mise en scène Maya Bösch

Jeu Jean-Quentin Châtelain

Scénographie Sylvie Kleiber

Assistante scénographie

Wendy Tokuoka

Lumière Laurent Junod

Costume Gwendoline Bouget

Son Maia Blondeau

Construction scénographie,

régie lumière Lionel Haubois

Administration Estelle Zweifel –

Le Bureau de la Joie!

Diffusion Judith Walter

Production Cie Sturmfrei

Coproduction Théâtre St-Gervais

Genève, Manège Maubeuge,

Scène nationale

Avec le soutien de République et

Canton de Genève, Pro Helvetia,

Loterie Romande, Ernst Göhner

Stiftung, Fondation Leenaards

Création le 28 septembre 2021

au Théâtre St-Gervais, Genève.

Mardi 14 novembre 2023 à 20 h

Dès 14 ans | Durée: 1h15 | Grande Salle

Plein tarif CHF 40.- | Tarif réduit CHF 35.- | -26 ans et étudiant-es CHF 25.- | -16 ans CHF 15.-